

	KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA FAKULTAS BAHASA DAN SENI JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN SILABUS			
	No. SIL/JER/52	Revisi : 00	Tgl : 1 Maret 2011	Hal...dari...

1. Fakultas / Program Studi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Jerman
 2. Mata Kuliah & Kode : Übersetzung D-I Kode :GER235
 3. Jumlah SKS : Teori :1 SKS Praktik : 1 SKS
 : Sem : VII Waktu : 100 menit
 4. Mata kuliah Prasyarat & Kode : Tidak ada
 5. Dosen : Dr. Sufriati Tanjung

I. DESKRIPSI MATA KULIAH

Mata kuliah ini memberikan kompetensi penerjemahan kata, frasa, kalimat dan teks sederhana bahasa Jerman ke bahasa Indonesia. Di dalam perkuliahan terdapat 40% teori penerjemahan dan 60% praktik penerjemahan bahasa Jerman ke bahasa Indonesia.

II. STANDARISASI KOMPETENSI MATA KULIAH

Mahasiswa akan dapat:

- 1) Memahami teori penerjemahan, seperti berbagai macam pengertian penerjemahan, ragam terjemahan, tujuan dan proses penerjemahan, konsep penerjemahan, keterjemahan, penilaian penerjemahan, syarat seorang penerjemah, kewirausahaan dalam penerjemahan.
- 2) Menerjemahkan kata, frasa, kalimat dan teks sederhana bahasa Jerman ke bahasa Indonesia dengan bantuan teori di atas, teori linguistic, seperti semantic, pragmatic, analisis kontrastif, dan analisis wacana.

III. POKOK BAHASAN DAN RINCIAN POKOK BAHASAN

Minggu Ke	Pokok Bahasan	Rincian Pokok Bahasan	Waktu
1	Definisi penerjemahan, persamaan/perbedaannya	1) Pengertian penerjemahan 2) Persamaan & perbedaannya 3) Pengertian yang terluas/tersempit 4) Pemilihan yang sesuai bagi calon guru beserta alasan	100'



KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN

SILABUS

No. SIL/JER/52

Revisi : 00

Tgl : 1 Maret 2011

Hal...dari...

2	Ragam & Macam Terjemahan	1) Berbagai macam ragam terjemahan 2) 3) Contoh untuk setiap ragam	100`
3	Konsep & Tujuan Terjemahan	1) Ekuivalensi makna 2) Makna primer& sekunder	100`
4	Proses Penerjemahan	1) Linear & dinamis 2) Semantik, komunikatif	100`
5	Prinsip Penerjemahan	Makna & prioritas	100`
6	Penilaian Penerjemahan	1) Penambahan 2) Pengurangan 3) Setia	100`
7	Syarat seorang penerjemah & Kewirausahaan dalam penerjemahan	1) Penguasaan bahasa, materi, pengetahuan umum 2) Kepribadian 3) Bekerja sama	100`
8	Ujian Tengah Semester		100`
9	Praktik Penerjemahan Kata	Seperti dalam RPP 1)	100`
10	Praktik Penerjemahan Frasa	Seperti dalam RPP 2)	100`
11	Praktik Penerjemahan Kalimat	Seperti dalam RPP 3)	100`
12	Praktik Penerjemahan Paragraf	Seperti dalam RPP 4)	100`
13	Praktik Penerjemahan Paragraf	Seperti dalam RPP 5)	100`
14	Praktik Penerjemahan Teks	Seperti dalam RPP 6)	100`

	KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA FAKULTAS BAHASA DAN SENI JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN SILABUS			
	No. SIL/JER/52	Revisi : 00	Tgl : 1 Maret 2011	Hal...dari...

15	Praktik Penerjemahan Teks	Seperti dalam RPP 7)	100'
16	Ujian akhir Semester		100'

IV. REFERENSI/ SUMBER BAHAN

- | |
|--|
| A. Wajib : Larson, Mildred L. 1984. <i>Meaning-Based Translation: A Guide to Crosslanguage Equivalence</i> . England: UPA. |
| Newmark, Peter. 1991. <i>About Translation</i> . England: Multi Lingual |
| B. Anjuran : Nababan, M. Rudolf. 1999. <i>Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris</i> . Yogyakarta: Pustaka Pelajar. |

V. EVALUASI

No	Komponen Evaluasi	Bobot (%)
1	Partisipasi Kuliah	20
2	Tugas-tugas	20
3	Ujian Tengah Semester	25
4	Ujian Semester	35
Jumlah		100%